

Руфова Елена Степановна

### **ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ ФИЛЬМОНИМОВ: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ**

Статья раскрывает проблему лингвистических особенностей названий художественных фильмов. Фильмонимы рассматриваются как объект ономастики и один из видов малоформатного текста. На примере названий японских фильмов предпринята попытка изучения структурных особенностей фильмонимов. В результате исследования были выделены основные структурные группы японских фильмонимов. В качестве основной причины преимущественного использования односоставных предложений выделяется стремление к лаконичности, что позволяет зрителю легче понять и запомнить название фильма.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/41.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 144-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

- *Zustände wie im alten Rom haben* – безобразие, что дальше ехать некуда;
- *päpstlicher als der Papst sein* – быть большим католиком, чем сам папа.

Итак, в качестве мотивирующего признака сравнения может выступать как внешнее, так и внутреннее сходство, т.е. сходство характера.

Однако некоторые компаративные фразеологизмы отражают стереотипы, а иногда выражают интенсивность действия.

В рамках статьи мы осветили семантику компаративных фразеологизмов, а именно: содержание субъекта сравнения и признака сравнения. Нам удалось установить антропологический характер субъекта и остановиться на мотивирующих признаках сравнения, в качестве которых в большинстве случаев выступает внешнее сходство.

#### *Список источников*

1. Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П., Соловьева Л. Н. Введение в германскую филологию: учебник для филологических факультетов. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: ГИС, 2006. 320 с.
2. Бурлак С. А., Старостин С. А. Введение в лингвистическую компаративистику. М.: Эдиториал, 2001. 270 с.
3. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: Русский язык, 1994. 768 с.
4. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. М.: Высшая школа, 1991. 184 с.
5. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. Л. Э. Бинович. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
6. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение, 1991. 152 с.
7. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*: учеб. пособие для студентов лингв. и пед. фак. высш. учебн. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 256 с.
8. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка / под ред. Т. В. Строевой. Изд. 2-е, испр. М.: КомКнига, 2007. 379 с.
9. Чернышева И. И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
10. Чернышева И. И. Фразеология современного языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
11. Duden. *Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache* / hrsg. von der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erweit. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien: Dudenverlag, 2001. Bd. 7. 569 S.
12. Kluge F. *Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache*. 23., erweiterte Auflage. Berlin – N. Y.: De Grüter, 1995. 921 S.

#### COMPARATIVE PHRASEOLOGISMS IN THE COLLOQUIAL GERMAN LANGUAGE (SEMANTIC ASPECT OF THE RESEARCH)

Revina Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology  
Omsk State Technical University  
Julia\_L\_23@list.ru

The article examines semantics of comparative phraseologisms in the colloquial German language. Special attention is paid to the content of subject of comparison and feature of comparison. The analysis of linguistic material allowed the author to discover subject's anthropological nature and to identify motivations for comparison among which external similarity prevails.

*Key words and phrases:* phraseology; comparative phraseologisms; colloquial vocabulary; subject of comparison; feature of comparison; the German language; semantic characteristics.

УДК 81'373.2

*Статья раскрывает проблему лингвистических особенностей названий художественных фильмов. Фильмонимы рассматриваются как объект ономастики и один из видов малоформатного текста. На примере названий японских фильмов предпринята попытка изучения структурных особенностей фильмонимов. В результате исследования были выделены основные структурные группы японских фильмонимов. В качестве основной причины преимущественного использования односоставных предложений выделяется стремление к лаконичности, что позволяет зрителю легче понять и запомнить название фильма.*

*Ключевые слова и фразы:* фильмоним; название фильма; синтаксис; предложение; текст; малоформатный текст.

**Руфова Елена Степановна**, к. филол. н.  
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Амосова, г. Якутск  
ruf12003@yandex.ru

#### ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ ФИЛЬМОНИМОВ: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ

В последние годы в силу своей языковой специфики возрос интерес исследователей к ономастической лексике, где названия фильмов, так же как и названия художественных произведений, не раз становились объектами междисциплинарных исследований. В данной работе названия фильмов рассматриваются как один из видов малоформатного текста.

Е. С. Кубрякова определяет малоформатный текст как текст обозримый и наблюдаемый в самых мелких деталях, обладающий такими важными характеристиками, как отдельность, выделенность, формальная и семантическая самодостаточность, тематическая определенность и завершенность [8, с. 72]. Анализируя заглавие с точки зрения синтаксиса, мы можем согласиться с Н. В. Иноземцевой, которая приравнивала его к предложению, поскольку оно обладает всеми его (предложения) характерными свойствами. Из этого следует, что заглавие является единицей текстового порядка, так как именно предложение (высказывание, фраза) считается предельной коммуникативной единицей текста [5].

Для обозначения названий кинофильмов вслед за исследователем Ю. Н. Подымовой используем термин «фильмоним», который благодаря её работе «Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах» [13] был включен в состав ономастической терминологии.

Необходимо отметить, что для выделения лингвистических особенностей названий кинофильмов весьма актуальным является структурный аспект изучения фильмонимов как малоформатных текстов. Н. А. Фролова предлагает классифицировать фильмонимы на две основные группы: односоставные предложения и двусоставные [17].

В качестве материала исследования были выбраны названия японских фильмов, а также их переводы на русский язык с сайта *kinopoisk.ru* [6]. «КиноПоиск» – русскоязычный интернет-проект, посвящённый кинематографу. Сайт предоставляет информацию о фильмах, сериалах, актёрах, режиссёрах и т.п. На данный момент является одним из самых популярных российских кинопорталов.

В рамках нашего исследования на примере классификации Н. А. Фроловой японские фильмонимы разделены на следующие два типа:

- 1) фильмонимы, выраженные односоставным предложением;
- 2) фильмонимы, выраженные двусоставным предложением.

У фильмонимов, выраженных как односоставными, так и двусоставными предложениями, можно, в свою очередь, выделить предложения распространённые и нераспространённые. Как известно, номинативные предложения могут быть распространены дополнением, определением или обстоятельством, при этом второстепенных членов в предложении может быть как один, так и несколько; названием также могут служить не только простые, но и сложносочинённые и сложноподчинённые предложения.

Так, среди японских фильмонимов выделили фильмонимы, представленные односоставными предложениями (92%), которые были разделены на нераспространённые односоставные предложения (28%) и распространённые односоставные предложения (72%). В распространённых предложениях, кроме подлежащего, выделили второстепенные члены предложения, выраженные:

- дополнением – “*Bushi no ichibun*” / (букв. перевод «Честь воина») «Любовь и честь», 2006 [11];
- определением – “*Maboroshi no hikari*” / «Призрачный свет», 1995 [14]; “*Aoi haru*” / «Синяя весна» 2001 [15];
- обстоятельством – “*Gunki hatameku moto ni*” / (букв. перевод «Под развевающимися знамёнами») «Под флагом восходящего солнца», 1972 [12]; “*Ano natsu, itiban shizukana umi*” / (букв. перевод «Тем летом было самое спокойное море») «Сцены у моря», 1991 [16].

При этом второстепенных членов в предложении может быть как один, так и несколько: определение + дополнение, выраженное числительным – “*Hatachi no binetsu*” / (букв. перевод «Лёгкая лихорадка (жар) 20-тилетнего») «Жаркое прикосновение», 1993 [2].

В роли главных членов номинативных предложений односоставных фильмонимов выступают:

- имена существительные (90%), как нарицательные, так и собственные: “*Narayama-bushi ko*” / «Легенда о Нараяме», 1983 [9]; “*Batoru rowaiaru*” / «Королевская битва», 2000 [7];
- глаголы (2%): “*Ikiru*” / “*To live*” / «Жить», 1952 [4].

Также любопытен фильмоним, представленный односоставным нераспространённым предложением с двумя номинативами – “*Akiresu to kame*” / «Ахиллес и черепаха», 2008 [1]. Кроме двух существительных, в фильмониме присутствует только соединительный союз “*to*” и отсутствуют какие-либо иные второстепенные члены предложения; два номинатива, но фильмоним всё равно относится к типу односоставных предложений.

Были выявлены также фильмонимы, представленные двусоставными предложениями – 8%. Как и односоставные, их можно расклассифицировать на нераспространённые (50%): “*Umi wa miteita*” / (букв. перевод «Море наблюдало») «Лишь море знает», 2002 [10] – и распространённые (50%): “*Sono otoko, kyobo ni tsuku*” / (букв. перевод «Этот мужчина придет к ярости») «Жестокий полицейский», 1989 [3].

В результате выявления структурных особенностей названий японских фильмов можно увидеть, что японские фильмонимы более всего представлены односоставными предложениями (92%), причём среди них больше распространённых предложений (72%). У большинства фильмонимов главными членами номинативного предложения являются существительные, как нарицательные, так и имена собственные, однако встречаются и фильмонимы, относящиеся к типу односоставных предложений, которые выражены глаголом.

Таким образом, мы пришли к выводу, что структура японских фильмонимов отличается своеобразием синтаксического построения, и здесь нельзя не заметить определённых тенденций: стремление к лаконичности обуславливает преимущественное использование односоставных предложений, что позволяет зрителю быстрее и легче понять и запомнить название фильма. Фильмонимы, представленные распространёнными предложениями, имеют более сильную семантическую составляющую, которая даёт зрителю больше

возможности соотносить название фильма с его сюжетом, уловить основную идею фильма до и составить собственное мнение о степени адекватности фильмонима после просмотра кинофильма. Главные члены номинативных предложений фильмонимов в подавляющем большинстве своём представлены существительными, скорее всего, это обусловлено функциональной особенностью существительных как самостоятельной части речи, объединяющей слова, имеющие обобщенное значение предметности и наиболее полно передающие информацию об окружающей действительности.

*Список источников*

1. **Ахиллес и черепаха** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/409453/> (дата обращения: 24.04.2017).
2. **Жаркое прикосновение** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/47420/> (дата обращения: 20.04.2017).
3. **Жестокий полицейский** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/48589/> (дата обращения: 20.04.2017).
4. **Жить** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/64131/> (дата обращения: 20.04.2017).
5. **Иноземцева Н. В.** Теоретические аспекты изучения малоформатного текста (на примере названий англоязычных детских телепередач) [Электронный ресурс] // Проблемы языка и культуры в образовательном пространстве университетского комплекса. URL: [http://conference.osu.ru/assets/files/conf\\_info/conf8/s16.pdf](http://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf8/s16.pdf) (дата обращения: 20.04.2017).
6. **КиноПоиск** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 12.04.2017).
7. **Королевская битва** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/604/> (дата обращения: 20.04.2017).
8. **Кубрякова Е. С.** О тексте и критериях его определения // Структура и семантика: в 2-х т. М.: СпортАкадемПресс, 2001. Т. 1. С. 72-80.
9. **Легенда о Нараяме** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/7705/> (дата обращения: 20.04.2017).
10. **Лишь море знает** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/38759/> (дата обращения: 15.04.2017).
11. **Любовь и честь** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/208044/> (дата обращения: 15.04.2017).
12. **Под флагом восходящего солнца** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/55460/> (дата обращения: 20.04.2017).
13. **Подымова Ю. Н.** Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 205 с.
14. **Призрачный свет** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/164449/> (дата обращения: 12.04.2017).
15. **Синяя весна** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/55507/> (дата обращения: 12.04.2017).
16. **Сцены у моря** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/55140/> (дата обращения: 12.04.2017).
17. **Фролова Н. А.** Фильмонимы как особый тип имён собственных в современном русском языке // Доклады XLV научной студенческой конференции по топонимике Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина, Тамбов, 2010. С. 34-39.

**FEATURES OF JAPANESE FILMONYMS: STRUCTURAL ASPECT**

**Rufova Elena Stepanovna**, Ph. D. in Philology  
*Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk*  
*ruf12003@yandex.ru*

The article reveals the problem of linguistic features of film titles. Filmonyms are considered as the object of onomastics, and one of the types of small text. By the example of the titles of Japanese films the author attempts to study the structural features of filmonyms. The study identifies major structural groups of Japanese filmonyms. As the main reason for the preferential use of incomplete sentences the author highlights the desire for brevity that allows the viewer to understand and remember easier the title of the film.

*Key words and phrases:* filmonym; film title; syntax; sentence; text; small text.